

GUIDE D'ANNOTATION MORPHOSYNTAXIQUE POUR LES DIALECTES ALSACIENS

Auteurs	Delphine Bernhard, Pascale Erhart, Dominique Huck, Lucie Steibl�
Affiliation	LiLPa, Université de Strasbourg
Courriel	{dbernhard;pascale.erhart;huck;lucie.steible}@unistra.fr
Date	09/02/2018
Version	0.4

Historique du document

Version	Date	Statut	Notes
0.1	27 avril 2016	Projet	Liste complète des catégories, exemples. Version utilis�e pour l'application BISAME d�velopp�e par Alice Millour
0.2	23 mai 2016	Projet	Relecture par Pascale Erhart
0.3	22 août 2017	Projet	Ajout des informations pour l'annotation des entités nomm�es (noms de lieux) et les informations morphosyntaxiques. Ajout de la catégorie EPE pour les �penth�ses. Prise en compte de certains changements dans Universal Dependencies v2. Prise en compte des problèmes soulevés lors de l'annotation manuelle.
0.4	09 février 2018	Première version diffus�e	Relecture par Dominique Huck.

<u>1</u>	<u>INTRODUCTION</u>	<u>3</u>
<u>2</u>	<u>CATÉGORIES GRAMMATICALES</u>	<u>3</u>
2.1	ADJ : ADJECTIF	3
2.2	ADP : ADPOSITION	4
2.3	ADV : ADVERBE	4
2.3.1	Wo / WENN	5
2.4	APPRART : PRÉPOSITION + ARTICLE	5
2.5	AUX : AUXILIAIRE	5
2.6	CONJ : CONJONCTION	6
2.7	DET : DÉTERMINANT	6
2.7.1	ARTICLES DÉFINIS	7
2.7.2	ARTICLES INDÉFINIS	7
2.7.3	PRONOMS DÉMONSTRATIFS	7
2.8	EPE : ÉPENTHÈSES	8
2.9	FM : MOTS D'UNE AUTRE LANGUE	8
2.10	INTJ : INTERJECTION	8
2.11	MOD : AUXILIAIRE MODAL	8
2.12	NOUN : NOM	9
2.13	NUM : NUMÉRAL	9
2.14	PART : PARTICULE	9
2.15	PRON : PRONOM	10
2.16	PROPN : NOM PROPRE	11
2.17	PUNCT : PONCTUATION	11
2.18	SCONJ : CONJONCTION DE SUBORDINATION	11
2.19	SYM : SYMBOLE	12
2.20	VERB : VERBE	12
2.21	X : AUTRE (NON MOT)	13
2.22	LOC : ENTITÉS NOMMÉES DE TYPE « LIEUX »	13
<u>3</u>	<u>PROBLÈMES LIÉS AU DÉCOUPAGE EN MOTS CHOISI PAR LES AUTEURS</u>	<u>13</u>
<u>4</u>	<u>INFORMATIONS MORPHOSYNTAXIQUES DÉTAILLÉES</u>	<u>13</u>
4.1	VERBES	14
4.2	NOMS ET ADJECTIFS	14
<u>5</u>	<u>RÉFÉRENCES</u>	<u>14</u>
<u>6</u>	<u>SOURCES DES EXEMPLES</u>	<u>15</u>

1 INTRODUCTION

L'objectif de l'annotation morphosyntaxique est d'assigner une catégorie grammaticale unique à chaque unité d'un texte (mot, symbole, nombre, signe de ponctuation). Les catégories grammaticales utilisées pour l'annotation de l'alsacien reposent sur les catégories proposées par le projet Universal Dependencies (« Universal Dependencies », 2014), avec des extensions propres à l'alsacien, tout en s'inspirant du jeu d'étiquettes STTS pour l'allemand (Schiller et al., 1999). Des grammaires de l'alsacien ont également été consultées pour définir les catégories (Jenny et Richert, 1984; Jung, 1983).

L'annotation repose à la fois sur les critères morphologiques et distributionnels : en cas d'ambiguïté, la catégorie choisie dépendra en priorité de la fonction du mot dans la phrase.

2 CATÉGORIES GRAMMATICALES

Nous définissons ici les catégories utilisées pour l'annotation, illustrées par des exemples spécifiques aux dialectes alsaciens.

2.1 ADJ : ADJECTIF

« Les adjectifs sont des mots qui typiquement modifient les noms et spécifient leur propriétés et attributs. Ils peuvent également fonctionner comme des prédicats » (Universal Dependencies, notre traduction).

Font partie de cette catégorie :

- Les adjectifs épithètes (STTS : ADJA)
 - *im fréje/ADJ Land* [JU83]
 - *uff em truckene/ADJ Bodde* [JU83]
 - *Ich mëcht e Kilo zittigi/ADJ Äpfel*. [JE84]
- Les adjectifs qualificatifs attributs du sujet (partie de STTS : ADJD)
 - *D'Äpfel sín zitti(g)/ADJ*. [JE84]
- Les participes passés utilisés comme des adjectifs
 - *Si ältschta bekànnta/ADJ Druckwark ìsch a làtiinischä Bibel ìn 49 Ziila („B49“), dr erscht Bänd ìsch vum Johr 1460*. [WKPjm]
- Les quantificateurs avec déterminant (~ STTS : PIDAT)
 - *a Mischung vu de beida/ADJ Sprocha* [WKPel]
 - *Miteme bissele/ADJ Kerwelskrüt, Tomàte-Wirfel ùn zwei Gemies-Strissle denäwe ziere*. [REC14]
 - *Zwàr s Wort Kindergarten ìsch eins vo da weniga/ADJ ditscha Wärter wo vo da Anglander àgnu wora ìsch*. [BI14]

Lorsqu'il y a une ellipse du substantif et que l'adjectif est écrit en minuscules, la catégorie reste ADJ : *er hét grossi/ADJ* ; *er hétt e schéni/ADJ* [JU83], cf. (Schiller et al., 1999, p. 18 note 5).

On trouve également dans cette catégorie certains adjectifs indéfinis comme *àndere* : *Wärter wara vo àndera/ADJ Sprocha glehnt un àgwanda* [BI10].

Les adjectifs utilisés comme des adverbes sont étiquetés ADV :

- *S Gschäft vum Johannes Mentelin hàt schnall/ADV Erfolg bikumma*. [WKPjm]
- *Èr hétt schén/ADV gspielt*. [JU83]

2.2 ADP : ADPOSITION

« Les adpositions regroupent les prépositions et les postpositions. Les adpositions appartiennent à un ensemble fermé d'items qui apparaissent avant (préposition) ou après (postposition) un complément composé d'un groupe nominal, un nom, un pronom, ou une proposition qui fonctionne comme un groupe nominal, ou qui forme une structure unique avec le complément afin d'exprimer sa relation grammaticale et sémantique à une autre unité au sein d'une proposition. » (Universal Dependencies, notre traduction)

Font partie de cette catégorie :

- Les postpositions (STTS : APPO). « Certaines prépositions se construisent après leur régime, du moins dans des expressions données, où il s'agit d'archaïsmes » (Jung, 1983, p. 242)
 - *Ihr muen àm Stàde **entlàng/ADP** [KE10]*
 - *d Nààcht **durrich/ADP** [JU83]*
- Les prépositions (STTS : APPR)
 - ***Noh/ADP** ebbena 20 Johr Buechdruckarèi isch Mentelin àm 12. Dezamber 1478 z'Stroßburri gstorwa [WKPjm]*
- Les circompositions à droite (STTS : APZR)
 - *Vun dem Dàà **àb/ADP** bin fir sie numme noch de Schwob gsin. [JBW70], extrait de Germain Muller, Heissi Màrrone, p.70-78.*

2.3 ADV : ADVERBE

« Les adverbes sont des mots qui typiquement modifient des verbes pour des catégories comme le temps, le lieu, la direction ou la manière. Ils peuvent également modifier des adjectifs et d'autres adverbes (...). Il y a une sous-classe fermée d'*adverbes pronominaux* qui font référence aux circonstances en contexte, plutôt que de les nommer directement ; de manière similaire aux pronoms, ils peuvent être catégorisés en interrogatif, relatif, démonstratif, etc. Les adverbes pronominaux reçoivent également l'étiquette ADV...» (Universal Dependencies, notre traduction)

Sur la base de cette définition, et afin de délimiter l'usage de cette catégorie, sont étiquetés ADV :

- Les adverbes (STTS : ADV)
 - *Ìm Gsàmta hàt'r **ungfahr/ADV** 40 Biacher unter Druck gmàcht. [WKPjm]*
 - *Sie ìm Bùtter schwitze lon, **dànn/ADV** d' Linse dezügenn. [REC14]*
 - *Ar isch uffem Kirchhof vu dr St.-Michaels-Kapelle (wo 's **nimm/ADV** gitt) vergràwa . [WKPjm]*
nimm= nicht mehr, ADV

Contrairement aux conjonctions, les adverbes conjonctifs (comme *dànn* dans l'exemple ci-dessus) peuvent être déplacés (*d'Linse dànn dezügenn*) et être précédés d'une conjonction (*un dànn d'Linse dezügenn*).

- Les pronoms interrogatifs et relatifs adverbiaux (STTS : PWAV) :
 - *Ja, **wànn/ADV** kùmmt èndlich de Clown ? [MA00]*
- Les adverbes pronominaux (cf. en allemand standard : *dafür, dabei, dazu, deswegen, trotzdem, hierauf, hierzu, hiermit*, etc.) (STTS : PAV)
 - *Dr Kinschtler Charles Spindler - wo bim Notàr nìt **derbi/ADV** gsii isch - hàt aui mìtgmàcht : ar hàt d Wässerfàrb-Gmälta vum Buech Costumes et coutumes d'Alsace gaa , un hàt **derfer/ADV** a Gschäftsàateil vum Museum bikumma [WKPet]*
 - *Ja, d'Kornnajele ùn d'Plàpperrùse wàchse au mit **drinne/ADV** ! [MA00] p.199*
- Les adjectifs utilisés comme des adverbes :
 - *Èr hétt **schén/ADV** gspielt. [JU83]*

- Les modulateurs de degré associés à des adjectifs ou des adverbes (STTS : PTKA)
 - *Wahrend'm erschta Walkrieg hàt d ditscha Regierung s Museum züegmàcht , wial 's züe/ADV viel fer s Fränkriich igstellt gsì isch.* [WKPet]

2.3.1 Wo / WENN

Ils sont étiquetés comme ADV dans les cas suivants (pronom interrogatif ou relatif adverbial) :

- *Ma weiß nìt gnàui , wo/ADV un wenn/ADV àss er d Technik vum Büechdrucka glehrt hàt .* [WKPjm]

MAIS

Wenn est étiqueté comme conjonction de subordination (SCONJ) dans le sens de « si » ou « aussitôt que », « lorsque » :

- *Wenn/SCONJ dàs stimmt, war àlso dr Johannes Mentelin, noch vor em Heinrich Eggestein, dr erscht Büechdrucker vu Stroßburri gsì .* [WKPjm]

Wo est étiqueté comme pronom (PRON) lorsqu'il est utilisé comme pronom relatif (qui/que) :

- *Dr erscht Druck wo/PRON ma vum Nàma Mentelin erfàhrt isch „Augustinus' Tractatus de arte praedicandi, im Jahr 1465.* [WKPjm]

2.4 APPRART : PRÉPOSITION + ARTICLE

Comme en allemand, certaines prépositions se contractent avec l'article défini au masculin et neutre singulier (Jung, 1983, p. 114-115) : *im* (dans le), *àm* (près du), *vum* (du), *bim* (chez le), *zem / züem* (vers le, chez le). Contrairement à l'allemand, ces contractions se retrouvent également pour les articles indéfinis : *imme* (dans un), *àmme* (près d'un), *vumme* (d'un), *bime* (chez un), *zeme* (vers un, chez un), mais ne sont toutefois pas obligatoires. On peut également trouver des formes contractées à l'accusatif, même si dans ce cas l'article n'est pas réellement contracté, car la forme est déjà réduite à 's' : *ins* (dans le), *àns* (vers le), *uffs* (sur le), *firs* (pour le).

- *Do nùllt e Fisch àm/APPRART Wirmel erùm !* [MA00] p.203
- *Ùf dère Stròss komme Sie àm/APPRART schnellschte in de Stàdt !* [JE84] p. 89

2.5 AUX : AUXILIAIRE

« Un verbe auxiliaire est un verbe qui accompagne le verbe lexical d'un groupe verbal et exprime des distinctions grammaticales qui ne sont pas portées par le verbe lexical, telles que la personne, le nombre, le temps, le mode, l'aspect et la voix » (Universal Dependencies, notre traduction)

Les auxiliaires n'ont pas de sens identifiable.

Font partie de cette catégorie les auxiliaires sous leur forme finie (STTS : VAFIN), à l'impératif (STTS : VAIMP), à l'infinitif (STTS : VAINF), participe passé (STTS : VAPP)

La catégorie regroupe les verbes *hànn / hân* (avoir), *sinn / sín / sî / sii* (être), *wèrè / waere / werre / war(d)e / wùrre / wurra* (devenir), *tüen / duen / düe* (faire – auxiliaire emphatique¹ (Crévenat-Werner et Zeidler, 2008)) (Jung, 1983).

- *Sallamols isch/AUX nur z' Mainz druckt/VERB worra/AUX.*[WKPjm]

Les modaux disposent d'une catégorie propre (MOD). Par ailleurs, les auxiliaires ne sont pas toujours étiquetés AUX : ils peuvent prendre l'étiquette VERB lorsqu'ils ont un sens lexical plein :

- *S Gschaft vum Johannes Mentelin hât/AUX schnell Erfolg bikumma/VERB, ar isch/AUX a riicher Mànn worra/VERB.* [WKPjm]
- *Charles, wenn du wüescht , wie ich dich gern hab/VERB !* [ST06]

2.6 CONJ : CONJONCTION

Font partie de cette catégorie à la fois les conjonctions de coordination (étiquetées CCONJ dans Universal Dependencies 2) et les conjonctions qui lient des parties de phrases qui ne sont pas des propositions principales ou subordonnées (*als, wie, umso, desto* en allemand, appelées « Satzteilkonjunktionen » par *Duden Grammatik* de 1998 (§ 723)) :

- Les conjonctions de coordination (STTS : KON) copulatives (*un, au*), disjonctives (*odder*), adversatives (*àwer*), causales (*dènn, dohèr, zènnje*), conclusives (*àlso*) (Jung, 1983, p. 243-244).

« Une conjonction de coordination est un mot qui relie des mots ou des constituants plus larges, sans subordonner l'un à l'autre, et exprime une relation sémantique entre eux » (Universal Dependencies, notre traduction)

Ces conjonctions ont pour catégorie CONJ uniquement s'il s'agit du premier mot de la proposition. Dans les autres cas, les conjonctions sont étiquetées ADV :

- *Àwer/CONJ Johannes Mentelin hât wohrschins scho zìmlig friajher fànga-n-à drucka, sogàr scho ànna 1458.* [WKPjm]
MAIS
- *Bis jetz hât s Fränkriich d „Europäischa Chàrta vu da Regionàla oder Minderheitsprocha“ unterschriewa àwer/ADV nît ràtifiziart.* [WKPel]
- Les conjonctions sans proposition (STTS : KOKOM)
 - *Àls/CONJ Berüef isch 'r zeerscht „ Guldshriiwer “ (Kalligraph un Buechshriiwer) gsii un hât noochhar àls/CONJ bishchäfliger Notàr gschàft.* [WKPjm]
 - *Uf Hochditsch hât 'r Literatur vum Mittelàlter druckt , wia/CONJ zum Beispiel „ Parzival “ vum Wolfram von Eschenbach un „ Titurel “ vum Albrecht von Scharfenberg.* [WKPjm]
 - *O, wie/CONJ bin ich unglüecklich ! (= wie unglücklich bin ich !)* [ST06]

2.7 DET : DÉTERMINANT

« Les déterminants sont des mots qui modifient les noms ou les groupes nominaux et expriment la référence du groupe nominal en contexte. C'est-à-dire : un déterminant peut indiquer si le nom réfère à un élément défini ou indéfini d'une classe, à un élément plus proche ou plus distant, à un élément appartenant à une personne ou une chose donnée, à un nombre ou une quantité donnée, etc. » (Universal Dependencies, notre traduction)

¹ Dans ce sens, « tuen » sert à mettre l'accent sur le procès exprimé par le verbe principal : *er schloft* vs. *er tuet schlofe*. À noter que dans le sud, « gehn » peut aussi avoir une fonction d'auxiliaire pour indiquer une forme de futur immédiat : *Ar geht geh eins trinke*.

Font partie de cette catégorie :

- Les articles définis et indéfinis (STTS : ART)
 - *Du, Auguste, hierotsch d'/DET mademoiselle Riemer.* [ST06]
 - *Si älttschta bekànnta Druckwark ìsch a/DET làtiinischa Bibel ìn 49 Ziila („B49“), dr/DET erscht Bänd ìsch vum Johr 1460.* [WKPjm]
- Les pronoms démonstratifs attributifs² (STTS : PDAT)
 - *zèll/DET Kind ìsch kränk* [JU83]
 - *ich hàbb zèller/DET Mann gsèhn* [JU83]
- Les pronoms attributifs indéfinis sans déterminant (STTS : PIAT)
 - *er hét kénn/DET Kinder* [JU83]
 - *sie hànn viel/DET Kinder* [JU83]
- Les pronoms possessifs attributifs (STTS : PPOSAT)
 - *Es ìsch miner/DET Huet* [KE10]
 - *Es ìsch din/DET Buech* [KE10]
- Les pronoms relatifs attributifs (STTS : PRELAT) → dessen/deren en allemand, inusité en alsacien car il n'y a plus de génitif (Jung, 1983, p. 151)
- Les pronoms/adjectifs interrogatifs attributifs (STTS : PWAT)
 - *Wéller/DET Mann ?* [JU83] p. 152
 - *Well/DET Zit ìsch dènn ?* [MA00] p. 233
 - *Wieviel/DET Kilometer witt dènn widder rùnterràpple ?* [MA00] p. 235

MAIS

- *Mit wellem/PRON ?* [MA00] p. 35

2.7.1 ARTICLES DÉFINIS

« C'est le même mot que l'article de l'allemand, mais il s'agit de formes atones et réduites, les formes toniques servant de pronom démonstratif » (Jung, 1983, p. 111)

TABLEAU 1 ARTICLES DÉFINIS (JUNG, 1983, P. 112)

	Masc. sing	Fém. sing	Neutre sing.	Pluriel
Nominatif	de(r)	d	s	d
Accusatif	de	d	s	d
Datif	ìmm / em	de(r)	ìmm / em	de

2.7.2 ARTICLES INDÉFINIS

TABLEAU 2 ARTICLES INDÉFINIS (JUNG, 1983, P. 112)

	Masc. sing	Fém. sing	Neutre sing.	Pluriel
Nominatif	e	e	e	∅
Accusatif	e	e	e	∅
Datif	ìmme / eme	ere	ìmme / eme	∅

2.7.3 PRONOMS DÉMONSTRATIFS

² « some theories use to call a determiner an “attributive pronoun” » - <http://www.isocat.org/rest/dcs/340>

TABLEAU 3 PRONOMS DÉMONSTRATIFS RAPPROCHÉS TYPE 1 (JUNG, 1983, P. 145)

	Masc. sing	Fém. sing	Neutre sing.	Pluriel
Nominatif	dèr	die	dìss	die
Accusatif	dènne (dèr)	die	dìss	die
Datif	dèmm	dère	dèmm	dènne

TABLEAU 4 PRONOMS DÉMONSTRATIFS ÉLOIGNÉS TYPE 2 (PLUS ÉLOIGNÉ) (JENNY ET RICHERT, 1984, P. 46; JUNG, 1983, P. 147)

	Masc. sing	Fém. sing	Neutre sing.	Pluriel
Nominatif	zèller / dsäller	zèlli / dsälli	zèll / dsäll(s)	zèlli / dsälli
Accusatif	zèlle(r) / dsälle ³	zèlli / dsälli	zèll / dsäll(s)	zèlli / dsälli
Datif	zèllem / dsällem	zèllere / dsäller	zèllem / dsällem	zèlle / dsälle

2.8 EPE : ÉPENTHÈSES

Cette catégorie comprend essentiellement le <n> et le <w> euphoniques. L'alsacien tend à représenter graphiquement des phénomènes phonétiques, ce pourquoi il a été choisi de découper les épenthèses, comme c'est souvent le cas dans le cadre de l'étiquetage de corpus oraux (Benzitoun et al., 2012). On annotera ce phénomène en indiquant explicitement qu'il s'agit d'une « épenthèse » (EPE) :

- *fànga _n-/EPE _à drucka*

2.9 FM : MOTS D'UNE AUTRE LANGUE

Un attribut précise la langue d'origine.

- *Eh bien/FM_fr, ich will sehn, wer Herr im Hüs isch, ich odder Ihr ! [ST06]*

2.10 INTJ : INTERJECTION

« Une interjection est un mot qui est utilisé le plus souvent comme une exclamation ou comme la partie d'une exclamation. Typiquement, elle exprime une réaction émotionnelle, n'est pas reliée syntaxiquement aux autres expressions environnantes, et peut inclure une combinaison de sons qui ne se retrouve pas ailleurs dans la langue » (Universal Dependencies, notre traduction).

La catégorie STTS est ITJ.

- **Ohü/INTJ** ! Diss klingt m'r zue gelehrt! [ST06]

2.11 MOD : AUXILIAIRE MODAL

Font partie de cette catégorie les modaux sous leur forme finie (STTS : VMFIN), infinitive (STTS : VMINF) et participe passé (STTS : VMPP)

Les auxiliaires modaux sont les suivants (Jenny et Richert, 1984; Jung, 1983; Zeidler et Crévenat-Werner, 2008) :

- *dèrfe / dërfe / derfe / derfa* (pouvoir, avoir le droit)
 - *'s dërf/MOD àwwer nitt ze diir sinn.* [MA00] p. 53

³ L'accusatif masculin noté ici pour le strasbourgeois est aujourd'hui inusité sous sa forme *zèlle*.

- *kénne / kénne / kánne / kánna* (pouvoir, être capable de)
 - **Kànn/MOD** *m'r vùn do ùs au e Fax schicke ?* [MA00] p. 189
- *wéllé / welle / wella / wan* (vouloir)
 - **Witt/MOD** *dü mit de Hiehner ùfstehn ?* [MA00] p. 235.
 - *Ûf'em Rückwäj welle/MOD* *mir bim Winbüür e pàr Lànghälsle hole !* [MA00] p. 235.
- *méchte / mëchte / màge / mëjje / meega / mëga / mëchta* (vouloir, désirer, avoir envie de, (bien) aimer)
 - *Ich möecht/MOD* *wette dass es von dem Professor üss de Sternwart-Stross esch.* [JBW70] extrait de Germain Muller, *D'Waeschbritch*
- *mien / muen / miaßa / müeßa* (devoir, être obligé de)
 - *Morje Morje muën/MOD* *mir friejer ùfstehn.* [MA00] p. 235.
- *séllé / solle / solla / sella / sotta / setta* (devoir)
 - *Nà, ich soll/MOD* *ken Schnüppe hèn !* [MA00] p. 101

2.12 NOUN : NOM

« Les noms sont une partie du discours qui dénote une personne, un lieu, une chose, un animal ou une idée. L'étiquette NOUN concerne uniquement les noms communs » (Universal Dependencies, notre traduction).

La catégorie STTS est NN.

- *Ìm Gsàmta/NOUN* *hàt'r ungfahr 40 Biacher/NOUN* *unter Druck/NOUN* *gmàcht.* [WKPjm]
- **Ànna/NOUN** *1466* *hàt 'r d erschta druckta Bibel in hochditscha Sproch (Mentelin-Bibel) veräffentligt.* [WKPjm]⁴

2.13 NUM : NUMÉRAL

« Un numéral est un mot, fonctionnant le plus généralement comme un déterminant, un adjectif ou un pronom, qui exprime un nombre et une relation au nombre, comme la quantité, la séquence, la fréquence ou la fraction » (Universal Dependencies, notre traduction).

Font partie de cette catégorie :

- Les nombres cardinaux (STTS : CARD) :
 - **dréj/NUM** *Uehr* [JU83]
 - *àm zehne/NUM* [JU83]
 - *e Viertel/NOUN* *ìwer zwei/NUM* [JU83]
 - *Ìm Gsàmta* *hàt'r ungfahr 40/NUM* *Biacher unter Duck* *gmàcht.* [WKPjm]

2.14 PART : PARTICULE

« Les particules sont des mots fonctionnels qui doivent être associés avec un autre mot ou expression pour donner sens et qui ne correspondent pas aux définitions des autres parties du discours universelles (...). Les particules peuvent encoder des catégories grammaticales comme la négation, le mode, le temps etc. Les particules ne sont normalement pas fléchies, même s'il peut y avoir des exceptions » (Universal Dependencies, notre traduction).

⁴ *Ànna 1466* correspond ici à « Anno 1466 » (= im Jahr 1466). Ce quasi-archaïsme est proche d'un figement nominal, d'où son classement dans la catégorie NOUN.

Font partie de cette catégorie :

- Les particules adverbiales de réponse (STTS : PRKANT) : jà, nein, merci, doch
 - **Jà/PART**, *màche's dezüe !* [MA00] p. 127
- Les particules de négation (STTS : PTKNEG), incluant « meh »
 - *Ma weiß **nit/PART** gnàui, wo un wenn àss er d Technik vum Buechdrucka glehrt hàt.* [WKPjm]
 - *Wurum sott ma plätzlich kä Näiwärter un Üsdrick **meh/PART** ifiara* [BI10]
- Les particules verbales séparées (pour plus de précisions voir la partie VERB) (STTS : PTKVZ), avec les verbes conjugués
 - *Màmsell, 's Telefon in de Kabin nëmmt ken Minz **àn/PART**.* [MA00] p. 189
- La particule « zu » (zue / züe) avant un infinitif (STTS : PTKZU), également appelé « marqueur de groupe infinitif » par François Schanen et Jean-Paul Confais (Grammaire de l'allemand : formes et fonctions, 1986).
 - *Ich hàb kè(n) Lùscht **ze/PART** wàrte.* [JE84] p. 34
 - *Friejer haw ich àls versuecht, e jedem rächt **ze/PART** màche* [JBW70] extrait de Germain Muller, *Heissi Màrrone*, p.70-78.

Liste des particules verbales en alsacien :

- | | | | |
|----------------------|--------------|-------------------------|--------------|
| • a-, an- | • (e)num- | • i-, in- | • um- |
| • ab- | • (e)nunter- | • iwer- | • unter- |
| • bei- | • (e)nüs- | • mit- | • üs- |
| • dezwische- | • (e)ràb- | • niwer- | • vor- |
| • do- | • (e)rin- | • no-, nach-,
nooch- | • wàg-, weg- |
| • dur-,
dur(i)ch- | • (e)ruf- | • riwer- | • zàmme- |
| • (e)nin- | • (e)rüs- | • uf-, of- | • zeruck- |
| | | | • züe- |

2.15 PRON : PRONOM

« Les pronoms sont des mots qui remplacent des substantifs ou des groupes nominaux, dont le sens peut être retrouvé à partir du contexte linguistique ou extralinguistique. Selon cette définition, les pronoms fonctionnent comme des noms. » (Universal Dependencies, notre traduction)

Font partie de cette catégorie :

- Les pronoms démonstratifs remplaçant un substantif (STTS : PDS)
 - **Diss/PRO** *isch wajer e scheeni Trickelbiehn !* [MA00] p.59
- Les pronoms indéfinis remplaçant un substantif (STTS : PIS)
 - *er hét **kènni/PRON*** [JU83]
 - *sie hànn **viel/PRON*** [JU83]
 - *Sina Kennnissa hàt'r àlso kànna lehra, antwader direkt z'Mainz oder dur **ebber/PRON** wo-n-ihm dàs zeigt hàt, villicht dr Heinrich Eggestein.*[WKPjm]
- Les pronoms personnels non réfléchis (STTS : PPER)
 - **Ma/PRON** *weiß nit gnàui, wo un wenn àss er d Technik vum Buechdrucka glehrt hàt.* [WKPjm]
- Les pronoms possessifs remplaçant un substantif (STTS : PPOSS)

Décrits comme « adjectifs possessifs » dans certaines grammaires (L'Alsacien pour les nuls, Keck et Daul, 2010) ils ont la même forme que les déterminants possessifs :

Es ìsch miner Huet (c'est mon chapeau) *Es ìsch **miner/PRON*** (c'est le mien) sauf pour le neutre au nominatif et à l'accusatif où un –s est ajouté : *Es ìsch din Buech* (C'est ton livre) *Es ìsch **dins/PRON*** (c'est le tien) [KE10]

- Les pronoms relatifs remplaçant un substantif (STTS : PRELS)
« Sur ce point l'alsacien est allé jusqu'au point extrême de la simplification. Il utilise une forme unique, *wo*, qui est aussi l'adverbe relatif de lieu "où". » (Jung, 1983, p. 149).
Différentes formes peuvent être rencontrées pour ce pronom : *wo*, *wò*, *wu*, etc.
 - *D'r M ànn, **wo/PRON*** gross ìsch ... [LA98]
 - *de Mann **wo/PRON** ich sine(r) Hund gsèhn hàbb* [JU83]
 - *Unn du hierothsch de Baron de Rose, **wie/PRON** am Sunda uff Visit kummt.* [ST06]
- Les pronoms personnels réfléchis (STTS : PRF)
 - *Er wäscht **sich/PRON** d'H ànd* [LA98]
 - *Sie kaufe **sich/PRON** e nejs Auto* [LA98]
- Les pronoms interrogatifs remplaçant un substantif (STTS : PWS)
 - ***Wàs/PRON** geht denn nitt ?* [MA00] p. 117
 - *Ja, **was/PRON** ìsch do ze mache, nüsstelle kann m'r 'ne doch nit* [ST06].

2.16 PROPN : NOM PROPRE

« Un nom propre est un nom (ou un mot à contenu nominal) qui est la dénomination (ou une partie de la dénomination) d'un individu, endroit ou objet spécifique. Il faut noter que PROPN est uniquement utilisé pour la sous-classe des noms qui sont utilisés comme dénominations et qui ont souvent des propriétés syntaxiques spécifiques (...). Quand d'autres expressions ou phrases sont utilisées comme dénominations, les mots qui les composent conservent leurs étiquettes originales » (Universal Dependencies, notre traduction)

- *Dr Johannes/PROP N Mentelin/PROP N ìsch ànna 1440 uff Stroßburri kumma.*

Les noms propres incluent les prénoms, les noms de famille, les noms d'animaux domestiques (Fifi, etc.), les noms d'entreprises, d'associations, les noms de lieux (villes, villages, pays, régions, etc.), de fleuves, de rivières, de montagnes, de planètes, de quartiers.

Les noms propres qui sont se composent de plusieurs mots sont étiquetés selon le principe suivant, utilisé par STTS :

- Noms propres alsaciens : les parties sont étiquetées selon leur distribution (*Rota/ADJ Kriz/NOUN*)
- Noms propres étrangers : les parties sont étiquetées PROPN.

2.17 PUNCT : PONCTUATION

« Les marques de ponctuation sont des caractères et des groupes de caractères non alphabétiques utilisés dans de nombreuses langues pour délimiter les unités linguistiques dans les textes imprimés » (Universal Dependencies, notre traduction)

- *Ìm Mittel àlter h àt ma „/PUNCT Offizin “/PUNCT gsajt fer a Buechdrucker ài.* [WKPjm]

2.18 CONJ : CONJONCTION DE SUBORDINATION

« Une conjonction de subordination est une conjonction qui relie des constructions en faisant de l'une le constituant de l'autre. La conjonction de subordination marque typiquement le constituant incorporé qui a le statut de proposition (subordonnée) » (Universal Dependencies, notre traduction)

Font partie de cette catégorie :

- Les conjonctions de subordination avec infinitif : um [ze] ; ohne [ze], anstatt [ze], statt [ze], fuer [ze] (STTS : KOU1)
 - „*Adie Morissele!*“ rueft er nuf; „*geh liewer nunter un setz dich mit dinere Mammen in d' Sonn, **anstatt/SCONJ** in eierer kalte Stub ze bliewe.*“ [HA11]
 - *Er singt, **ohne/SCONJ** ze sähn, dass d'r Capitaine Morel uffse zuekommt.* [MU96]
 - *Fer des àlles d'urchzefiere brücht de Verein Freiwillige **ùm/SCONJ** e Bereitschàftsdienst ze gewàhrleichte ùn au **ùm/SCONJ** Dienschtleischtunge ànzebiete.* [SAV17]
 - *Ah, ich thät ne zue gern die Üstensilie gän, **for/SCONJ** Sie nit länger ufzehalte.* [ST06]
- Les conjonctions de subordination suivies par une proposition indépendante (STTS : KOUS)
 - *Ma weiß nit gnàui, wo un wenn **àss/SCONJ** er d Technik vum Buechdrucka glehrt hât.* [WKPjm]
 - *Wahrend'm erschta Walkrieg hât d ditscha Regierung s Museum züegmàcht, **wial/SCONJ** 's züe viel fer s Frànkrich igstellt gsì ìsch.* [WKPet]
 - ***Wenn/SCONJ** dàs stimmt, war àlso dr Johannes Mentelin, noch vor em Heinrich Eggestein, dr erschit Buechdrucker vu Stroßburri gsì.* [WKPjm]

Liste : *àb/eb, aui wenn, (d)àss, bis àss, derwilscht àss, fir àss, nachdem àss, ob, obwohl àss, so àss, sobàl(d) àss trotzdem àss, während àss, wenn, wi, wie, wo⁵, zitter àss*

2.19 SYM : SYMBOLE

« Un symbole est une entité similaire à un mot qui diffère des mots ordinaires de par sa forme, sa fonction, ou les deux. De nombreux symboles sont ou contiennent des caractères spéciaux non alphanumériques, tout comme la ponctuation. Ce qui les distingue de la ponctuation, c'est qu'ils peuvent être remplacés par des mots normaux. Ceci inclut tous les symboles de devises, \$75 est par exemple identique à *soixante-quinze dollars*. Les opérateurs mathématiques forment un autre groupe de symboles. Un autre groupe de symboles comprend les émoticônes et les emoji. Les chaînes de caractères qui consistent entièrement de caractères alphanumériques ne sont pas des symboles, mais peuvent être des noms propres : *130XE, DC10*. De manière similaire, les abréviations pour des mots simples ne sont pas des symboles mais reçoivent la catégorie grammaticale de la forme pleine. Par exemple, *M. (Monsieur), kg (kilogramme), km (kilomètre), Dr (Docteur)* devraient être étiquetés comme noms. Les acronymes de noms propres comme *ONU* et *OTAN* devraient être étiquetés comme des noms propres. Les caractères utilisés comme des puces dans des listes (•) ne sont pas des symboles, ce sont des signes de ponctuation » (Universal Dependencies, notre traduction)

- *(***/SYM** um 1410 z'Schlettstàdt; †**/SYM** 12. Dezamber 1478 z'Stroßburri)* [WKPjm]

2.20 VERB : VERBE

« Un verbe est un membre de la classe syntaxique des mots qui signalent typiquement des événements et des actions, peuvent constituer un prédicat minimal dans une proposition, et gouverner le nombre et les types des autres constituants qui peuvent apparaître dans la proposition. Les verbes sont souvent associés avec les catégories grammaticales comme le temps, le mode, l'aspect et la voix, qui peuvent soit s'exprimer par la flexion ou en utilisant des verbes auxiliaires ou des particules. » (Universal Dependencies, notre traduction)

Cette catégorie regroupe les verbes lexicaux ou verbes pleins. Les auxiliaires correspondent à l'étiquette AUX, les modaux à l'étiquette MOD.

⁵ Au sens allemand de « als » : *Als_ich in Paris ankam/ Wo i in Bàris ankomme bin...* « Wie » peut fonctionner dans le même sens, selon les localités.

- *Ma weiß/VERB nit gnàui, wo un wenn àss er d Technik vum Büechdrucka glehrt/VERB hàt.* [WKPjm]

En ce qui concerne les verbes à particules, nous ne suivons pas les recommandations des Universal Dependencies qui recommandent d'étiqueter les particules séparables avec ADP ou ADV en fonction de leur type d'origine⁶. Nous nous conformons aux recommandations de STTS (STTS : PTKVZ). Les particules séparées de leur base sont alors étiquetées dans la catégorie PART. En général, la particule est rejetée en fin de phrase.

- *üssnütze (exploiter) : Er nützt/VERB mich üss/PART (Il m'exploite) Er het mich üssgenützt/VERB ! (Il m'a exploité) [KE10]*

2.21 X : AUTRE (NON MOT)

Cette catégorie est à réserver aux mots auxquels il n'est pas possible d'assigner l'une des autres catégories.

2.22 LOC : ENTITÉS NOMMÉES DE TYPE « LIEUX »

Cette catégorie ne fait pas strictement partie des annotations morpho-syntaxiques, mais est intégrée à la liste de manière à pouvoir être traitée en même temps que les autres catégories. Toutefois, seule l'annotation de haut-niveau est effectuée à cette étape : l'annotation en sous-types et composants est réalisée ultérieurement. Il ne s'agit donc ici que de délimiter les entités nommées de type lieux en indiquant LOC-B pour le premier token de l'entité, et LOC-I pour les autres tokens formant l'entité. Cette annotation se superpose et ne se substitue pas à l'annotation en catégories morphosyntaxiques.

- *Noh ebena 20 Johr Büechdruckarèi isch Mentelin àm 12. Dezamber 1478 z'Stroßburri/PROPN_LOC-B gstorwa* [WKPjm]
- *Ar isch uffem Kirchof vu dr St.-Michaels-Kapelle/PROPN_LOC-B (wo 's nimm gitt) vergràwa .* [WKPjm]

3 PROBLÈMES LIÉS AU DÉCOUPAGE EN MOTS CHOISI PAR LES AUTEURS

Il peut arriver que les auteurs agglomèrent deux mots au sein d'un seul token. Dans ce cas, la catégorie grammaticale choisie correspondra au mot tête, duquel dépend l'autre mot. Par exemple, *nonit* (*no* + *nit* – pas encore) aura pour catégorie PART, l'adverbe *no* dépendant de la particule *nit*.

4 INFORMATIONS MORPHOSYNTAXIQUES DÉTAILLÉES

Les informations morphosyntaxiques détaillées donnent les traits flexionnels : genre et nombre pour les noms et les adjectifs ; temps mode, personne et nombre pour les verbes. Ces informations sont données au format Unitex (Paumier, 2016).

La table ci-dessous récapitule l'ensemble des traits pour le français.

⁶ <http://universaldependencies.org/u/pos/PART.html> : “Note that the PART tag does not cover so-called *verbal particles* in Germanic languages, as in *give in* or *end up*. These are adpositions or adverbs by origin and are tagged accordingly [ADP](#) or [ADV](#). Separable verb prefixes in German are treated analogically. »

Code	Signification
m	masculin
f	féminin
n	neutre
s	singulier
p	pluriel
1, 2, 3	1st, 2nd, 3rd personne
P	présent de l'indicatif
I	imparfait de l'indicatif
S	présent du subjonctif
T	imparfait du subjonctif
Y	présent de l'impératif
C	présent du conditionnel
J	passé simple
W	infinitif
G	participe présent
K	participe passé
F	futur

FIGURE 1 : CODES UTILISÉS POUR LES TRAITS FLEXIONNELS DANS UNITEX.

4.1 VERBES

Les codes suivants peuvent être rencontrés en alsacien :

- P : présent de l'indicatif. *màch* (P1s), *màchsch* (P2s), *màcht* (P3s), *màche* (P1p, P2p, P3p)
- K : participe passé. *gemàcht* (K)
- W : infinitif. *màche* (W)
- Y : impératif. *màch* (Ys), *màche* (Yp)

Et plus rarement :

- S : subjonctif I. (Fir d Markgräfler, so schribt dr Burte, *seig* (S3s) dr verwandt Sundgäuer Dialäkt...)
- C : présent du subjonctif II. *wär* (C1s), *wärsch* (C2s), *wär(t)* (C3s), *wärde* (C1p, C2p, C3p)

Ces codes se combinent avec les informations de personne (1, 2, 3) au singulier (s) et pluriel (p) :

Ex. *Ich màch* = P1s (présent 1^{ère} personne du singulier).

4.2 NOMS ET ADJECTIFS

- m : masculin
- f : féminin
- n : neutre
- s : singulier
- p : pluriel
- gen : génitif saxon

5 RÉFÉRENCES

Benzitoun, C., K. Fort, et B. Sagot. (2012). TCOF-POS : un corpus libre de français parlé annoté en morphosyntaxe. In *JEP-TALN 2012 - Journées d'Études sur la Parole et conférence annuelle du Traitement Automatique des Langues Naturelles*, p. 99-112. Grenoble, France.

Crévenat-Werner, D. et E. Zeidler. (2008). Guide pour écrire et lire l'alsacien. OLCA.

Jenny, A. et D. Richert. (1984). *Précis pratique de grammaire alsacienne: en référence principalement au parler de Strasbourg*. Strasbourg, France: ISTR.

Jung, E. (1983). *Grammaire de l'alsacien, dialecte de Strasbourg avec indications historiques*. Strasbourg, France: Oberlin.

Paumier, S. (2016). *Unitex 3.1 user manual*.

Schiller, A., S. Teufel, C. Stöckert, et C. Thielen. (1999). *Guidelines für das Tagging deutscher Textcorpora mit STTS*. Universität Stuttgart & Universität Tübingen.

Universal Dependencies. (2014). Consulté 5 avril 2016, à l'adresse <http://universaldependencies.org/>

Zeidler, E. et D. Crévenat-Werner. (2008). *Orthographe alsacienne: bien écrire l'alsacien de Wissembourg à Ferrette*, Vol. 1-1. Colmar, France: J. Do Bentzinger.

6 SOURCES DES EXEMPLES

[BI10] Bisch, Y. (2010). Neologismus. *Haut-Rhin Magazine*, n° 33, novembre 2010.

[BI14] Bish, Y ; (2014). Wunderscheena Garta. *Haut-Rhin Magazine*, n° 46, avril 2014.

[HA11] Hart, M. (1911) *G'schichtlen un Erinnerungen üs de sechziger Jahr*, Stuttgart [1911], Greiner & Pfeiffer. Edition utilisée : Strasbourg 2002 (Collection Landsberg 1).

[JE84] Jenny, A. et D. Richert. (1984). *Précis pratique de grammaire alsacienne: en référence principalement au parler de Strasbourg*. Strasbourg, France: ISTR.

[KE10] Daul L. et Keck, B. (2010). *L'alsacien – Guide de conversation pour les nuls*. Paris, France : First.

[JBW70] Association Jean-Baptiste Weckerlin (2010). *Contes et récits d'Alsace, Petite anthologie de la poésie alsacienne V*, Strasbourg.

[JU83] Jung, E. (1983). *Grammaire de l'alsacien, dialecte de Strasbourg avec indications historiques*. Strasbourg, France: Oberlin.

[LA98] Lazé, C. et Matzen, R. (1998) *Mon premier dictionnaire français-alsacien en images*, Paris, France : Jean-Paul Gisserot.

[MA00] Matzen, R. et Daul, L. (2000) *Wie geht's ? Le dialecte à la portée de tous*. Strasbourg : Editions La Nuée Bleue / DNA.

[MU96] Muller, G. (1996) *Enfin ... redde m'r nimm devun, tragi-domédie alsacienne*, Strasbourg, Ronald Hirlé Le Journal L'Alsace.

[REC14] *Recette : dos de saumon lardé aux lentilles vertes et crème de raifort*, OLCA, http://www.olcalsace.org/sites/default/files/publications/recette_saumon_lentilles.pdf

[SAV17] Ville de Saverne (2017) *Begleitùng fer ùnseri Seniore*, Saverne – Couleurs d'été 2017. Magazine municipal de la ville de Saverne.

[ST06]. Stoskopf, G. (1906). *D'r Hoflieferant : elsässische Komödie in 3 Aufzügen*. Strassburg : Schlesier und Schweikhardt, <https://archive.org/details/drhoflieferantel00stos>

[WKPel] Alemannischa Wikipedia, *Elsassisch*, <https://als.wikipedia.org/wiki/Els%C3%A4ssisch>

[WKPet] Alemannischa Wikipedia, *Elsassisch* *Museum*,
https://als.wikipedia.org/wiki/Els%C3%A4ssisches_Museum_%28Stra%C3%9Fburg%29

[WKPjm] Alemannischa Wikipedia, *Johannes Mentelin*, http://als.wikipedia.org/wiki/Johannes_Mentelin